

الباب الرابع

نتيجة البحث

سيتم البحث في هذا الباب عن وصف البيانات وتحليلها ومحدودية البحث.

أ. وصف البيانات وتحليلها

بعد أن تمّ كل النظريات ومناهج البحث في الباب السابق فيقدم الباحث هذا البحث عن "القدرة على ترجمة الجملة الفعلية لدى طلبة قسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكرتا الحكومية". ويعرض الباحث النتائج والمناقشة للإجابة على مشاكل من هذا البحث. المشكلات في هذا البحث كما يلي:

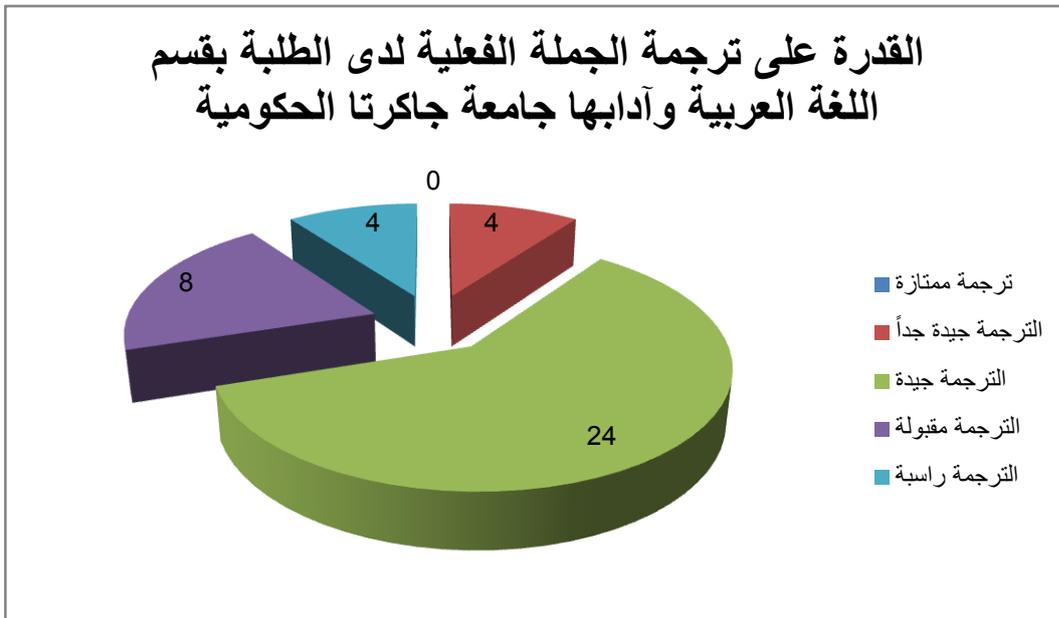
- كيف القدرة على ترجمة الجملة الفعلية لدى طلبة قسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكرتا الحكومية؟
- ما هي العوامل التي تعوق ودعم طلبة قسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكرتا الحكومية في ترجمة الجملة الفعلية؟

للإجابة على هذه المشكلات، يجمع الباحث البيانات من الإختبار، والاستبيان، والمقابلة الشقصية. طلب الباحث المجهين أن يترجموا نصا من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. المجهيون فهم الطلبة في الفترة السادسة ل قسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكرتا الحكومية الذين يدرسون مادة الترجمة الأولى وعددهم 78 طالبا. أما العينة فهو الطلبة من الفصل ا، ب، ت، ث عددهم 40 طالبا. وبعد إجراء الاختبار ، طلب

الباحث المجهين للإجابة على الاستبيان. وبعد ذلك، يقابل الباحث المجهين عن الاهتمام لمتابعة مادة الترجمة الأولى ومشكلات التي يواجه بها في ترجمة النص في داخل الفصل أم خارج الفصل.

أ) القدرة على ترجمة الجملة الفعلية لدى الطلبة بقسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكارتا الحكومية

نتائج الاختبارات التي أجريت على الطلبة بقسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكارتا الحكومية في ترجمة الجملة الفعلية يمكن أن ينظر إليها في الرسم التخطيطي كما يلي:



رسم بيان 1.

رسم التخطيطي وأظهرت أن نتائج الاختبار من 40 طالبا، لا يوجد أحد من الطلاب الذين حصلوا على نتيجة "A" أم ترجمة ممتازة، 4 الطلاب الذين حصلوا على نتيجة "B" أم الترجمة جيدة جدا، 24 طالبة في نتيجة "C" أم الترجمة جيدة، و 8 طالبة في نتيجة "D" أم الترجمة مقبولة، و4 طلاب الذين حصلوا على نتيجة "E" أم الترجمة راسبة. الترجمة التي تسمى "بترجمة ممتازة" هي إذا تسليم معقول، مثل الترجمة الأصلية، لا توجد أخطاء إملائية، لا توجد أخطاء انحراف اللغة، لا توجد أخطاء استخدام مصطلح. الترجمة التي تسمى " الترجمة جيدة جداً" هي لا يوجد التشويه في المعنى، لا توجد ترجمة حرفية جامدة، لا توجد أخطاء استخدام مصطلح ، هناك واحد أو اثنان انحراف اللغة. مثل في البيانه كما يلي:

الجملة الفعلية	الترجمة الجيدة	T33
فقال زميله "ما الذي أصابك حتى انقلبت حالك من الهم إلى السرور"	Lalu temannya berkata "Apa yang terjadi padamu sehingga kamu berubah dari murung menjadi senang"	Lalu temannya berkata "apa yang telah menimpamu hingga keadaanmu berbalik dari sedih menjadi senang?"

الجملة الفعلية	الترجمة الجيدة	T4
فقال زميله "ما الذي أصابك حتى انقلبت حالك من الهم إلى السرور"	Lalu temannya berkata "Apa yang terjadi padamu sehingga kamu berubah dari murung menjadi senang"	Dan temannya bertanya "apa yang menimpamu sampai keadaanmu berbalik dari sedih menjadi gembira"

ثم الترجمة التي تسمى " الترجمة جيدة" هي لا يوجد التشويه في المعنى، توجد ترجمة حرفية جامدة (> 15%)، هناك واحد أو اثنان في انحراف اللغة، هناك واحد أو اثنان في استخدام مصطلح عام. مثل في البيانه كما يلي :

الجملة الفعلية	الترجمة الجيدة	T11
فنزل الحمار الثاني حامل الإسفنج ليشرب ويذيب حملة	Lalu keledai ke 2 yang membawa spons turun untuk minum dan melarutkan bawaannya	Maka keledai ke 2 pembawa mutiara masuk ke sungai untuk minum dan melarutkan bawaannya

الجملة الفعلية	الترجمة الجيدة	T25
حمل أحدهما ملحاً والآخر إسفنجاً	yang satu membawa garam dan yang satu lagi membawa spon	Satu dari keledai tersebut membawa garam dan yang lainnya membawa gentong

والترجمة التي تسمى " الترجمة مقبولة" هي يرى كالترجمة، توجد ترجمة حرفية جامدة (> 25%)، يوجد انحراف اللغة (> 25%)، هناك واحد أو اثنان استخدام مصطلح عام. . مثل في البيانه كما يلي:

الجملة الفعلية	الترجمة الجيدة	T35
فصبرت حتي ذاب كله وخرجت	Lalu aku pun bersabar sampai larut semuanya, baru aku keluar	saya pun menunggu dengan sabar sampai mencair semuanya

الجملة الفعلية	الترجمة الجيدة	T16
فقال "عندما نزلت أشرب لم أشعر إلا والملح نازل يسيل من فوق ظهري	Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku	<u>Keledai itupun berkata</u> "ketika aku untuk minum, garam yang dipunggunku mengalir"

والترجمة التي تسمى " الترجمة الراسبة" هي واضح جداً كالترجمة، توجد ترجمة حرفية جامدة (< 25%)، التشويه في المعنى، أخطاء استخدام مصطلح (< 25%). مثل في البيانه كما يلي:

الجملة الفعلية	الترجمة الجيدة	T26
فزل فيها الحمار حامل الملح ليطفئ حرارة العطش	seekor keledai yang membawa garam pun langsung turun ke sungai untuk menghilangkan haus	Keledai yang membawa garam berhenti untuk meredam haus

الجملة الفعلية	الترجمة الجيدة	T13
فقال "عندما نزلت أشرب لم أشعر إلا والملح نازل يسيل من فوق ظهري	Lalu ia menjawab "Ketika tadi aku turun ke sungai, aku pun minum dan seketika garam menjadi larut dan turun melalui punggungku	Ia berkata "tidak ada air yang turun yang tak pernah aku rasakan kecuali air garam yang diturunkan dengan cara disaring dari sumbernya

ب) العوامل التي تعوق ودعم الطلبة بقسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكرتا الحكومية في ترجمة الجملة الفعلية

وبناء على نتائج استبيان والمقابلات التي أجريت على الطلبة في الفترة السادسة بقسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكرتا الحكومية، استنتج الباحث أن هناك ستة عوامل التي تعوق ودعم الطلبة بقسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكرتا الحكومية في ترجمة الجملة الفعلية فهي الخلفية التعليمية، والفائدة في التعلم، والممارسة العملية لترجمة، وأتجربة الترجمة، والمصلحة في شراء الكتب التي تتعلق عن الترجمة، واستيعاب المفردات.

1. الخلفية التعليمية

الخلفية التعليمية لطلبة قبل الدخول إلى قسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكرتا الحكومية مختلفة، يعني مدرسة مهنية، والمدرسة الثانوية المهنية، والمدرسة الثانوية، والمعهد.

من 40 العينات، 7 طلبة متخرج من المدرسة المهنية، 10 طلبة متخرج من المدرسة العالية، 10 طلبة متخرج من المدرسة العالية الدينية، و 13 طلبة متخرج من المعهد. الطلبة الذين متخرج من المعهد يحصل على نتيجة "B" أم الترجمة جيدة جدا عددهم 3 طلبة و يحصل على نتيجة "C" أم الترجمة جيدة عددهم 9 طلبة. هذا بسبب عندهم في المعهد، هم يدرسون اللغة العربية ويستخدمونها في الحياة اليومية اذن ليس من الصعب أن يترجموا النص اللغة العربية.

2. الفائدة في التعلم

الفائدة في التعليم مؤثرة بنتائج الترجمة. الإختبار، الاستبيان، والمقابلة الشخصية يظهر أن الطلبة بالفائدة في التعليم جيد الحصول على قيمة جيدة . من 40 العينات، 30 الطلبة يقولوا سعيدة والمهتمة في يدرسوا مادة الترجمة الأولى. و 10 طلبة يقولوا معتاد فقط.

3. الممارسة العملية لترجمة

في الحياة اليومية، 10 طلبة الذين يمارسون لترجمة النص ولكن 30 طلبة يقولون قد يمارسوا في الترجمة النص. النص المترجم كمثل قصص النص، مادة النص، حتى النص من الأغاني باللغة العربية

4. تجربة ترجمة

35 طلبة من 40 طالبا يقدمون أن يترجموا نصوص اللغة العربية و 5 طلبة لم يترجموا قبله. والطلبة يواجهون المشكلات في ترجمة النص. 28 طلبة من 40 طالبا يستخدمون معاجم أو يسألون صديقهم إذ يواجهون المشكلات.

5. مصلحة في شراء الكتب تتعلق بالترجمة

دعم قدرة على ترجمة بالعلوم من الكتب التي تتعلق عن علم الترجمة. ولكن 27 طالبا يقولون يشتري أحيانا الكتب التي تتعلق عن علم الترجمة. و 11 طالبا لا أحدا يشتري الكتب التي تتعلق عن علم الترجمة. و 2 طالبان الذان يشتريان غالنا الكتب التي تتعلق عن علم الترجمة.

6. استيعاب المفردات

استيعاب المفردات واحدة من الأشياء التي هي مهمة في عملية ترجمة النصوص. والمزيد من المفردات سيطر على نتائج الترجمة ستكون جيدة . يقولون 23 طالبا لديهم أكثر من 500 مفردات، و 11 طلبة لديهم أكثر من 100 مفردات. و 6 طلبة لديهم أكثر من 1000 مفردات.

ب. محدودية البحث

على الرغم من أن الباحث قد حاول أن يعجل البحث عميقا و لكن مازال يحجّ بأن هذا البحث بعيد عن التمام. وذلك لعدّة الأسباب منها :

1. قلة خيرة الباحث في تعلم اللغة العربية خاصة عن الترجمة.
2. موعدا التجربة وموعدا التعلم اللذان تحتاج إليهما الباحث محدودين.
3. قلة مراجع الكتاب باللغة العربية خاصة تتعلق بنظريات الترجمة ونظريات الجملة الفعلية.
4. وقلة فرصة الباحث والمحددة لتعمق البحث.